

Interpretació Consecutiva

2015/2016

Codi: 43393

Crèdits: 15

Titulació	Tipus	Curs	Semestre
4314918 Traducció, Interpretació i Estudis Interculturals	OT	0	1

Professor de contacte

Nom: Jacqueline Minett Wilkinson

Correu electrònic: Jacqueline.Minett@uab.cat

Utilització de llengües

Llengua vehicular majoritària: espanyol (spa)

Altres indicacions sobre les llengües

Nivell mínim d'espanyol: C2 del MECR: Nivell mínim d'anglès/alemany/francès per als estudiants d'intercanvi: C1 del MECR

Equip docent

Maria Guiomar Stampa García-Ormaechea

Antonio Ríos Mestre

Marta Arumi Ribas

Susagna Guardiola Criach

Maria Pilar Garcia Crecente

Teresa Perramon Llado

Prerequisits

No s'han definit.

Els alumnes han de tenir el nivell C2 del MECR en la seva Llengua A (espanyol/anglès) i el nivell C1 en les seves Llengües C (anglès, alemany o francès).

Objectius

Aquesta assignatura té com a objectiu iniciar l'estudiant en les tècniques, les habilitats i els coneixements fonamentals per a realitzar la interpretació consecutiva:

- la concentració
- l'escolta analítica
- la memòria de treball
- la presa de notes
- la gestió de l'estrès
- el control i la projecció de la veu

- la producció de discursos orals coherents i ben estructurats, fluïds i fidels al discurs original en la llengua meta a partir de cada una de les llengües de treball per a un públic determinat
- el coneixement dels organismes internacionals
- el coneixement dels principis bàsics de la economia

Competències

- Desenvolupar una perspectiva crítica enfront dels discursos propis i aliens
- Distingir i descriure els principis metodològics que regeixen la interpretació
- Integrar coneixements i habilitats per interpretar en la modalitat consecutiva.
- Que els estudiants sàpiguin aplicar els coneixements adquirits i la seva capacitat de resolució de problemes en entorns nous o poc coneguts dins de contextos més amplis (o multidisciplinaris) relacionats amb la seva àrea d'estudi.
- Que els estudiants tinguin les habilitats d'aprenentatge que els permetin continuar estudiant, en gran manera, amb treball autònom o autodirigit.
- Utilitzar instruments de documentació especialitzats

Resultats d'aprenentatge

1. Construir un corpus per a la preparació temàtica de la traducció o la interpretació.
2. Controlar la tècnica de prendre notes
3. Demostrar coneixements sobre la deontologia professional, amb un èmfasi especial en el rigor, la fidelitat al discurs original i la confidencialitat.
4. Demostrar habilitats de memòria, anàlisi i síntesi de discursos orals.
5. Demostrar habilitats per escoltar de manera comprensiva i analítica i aplicar coneixements textuais, retòrics i de variació lingüística per comprendre la intenció comunicativa i el sentit de discursos de diversos àmbits (política, economia, ciència i tecnologia, cultura).
6. Desenvolupar una perspectiva crítica enfront dels discursos propis i aliens
7. Elaborar glossaris especialitzats sobre els camps temàtics prescrits.
8. Que els estudiants sàpiguin aplicar els coneixements adquirits i la seva capacitat de resolució de problemes en entorns nous o poc coneguts dins de contextos més amplis (o multidisciplinaris) relacionats amb la seva àrea d'estudi.
9. Que els estudiants tinguin les habilitats d'aprenentatge que els permetin continuar estudiant, en gran manera, amb treball autònom o autodirigit.
10. Resoldre interferències entre les llengües de treball i produir discursos adequats al context i amb correcció lingüística.
11. Resoldre problemes d'interpretació consecutiva utilitzant les estratègies i les tècniques apropiades.
12. Restituir el discurs a la llengua meta de manera fidel, fluida i utilitzant els recursos propis de l'expressió oral.

Continguts

-Introducció a les Tècniques d'Interpretació Consecutiva (5 ECTS; presencialitat 55%):

La assignatura de Introducció a les Tècniques d'Interpretació Consecutiva té com a objectiu introduir a l'estudiant en les tècniques i els coneixements fonamentals per a la interpretació consecutiva:

- La concentració
- L'escolta analítica
- La memòria de treball

-Pràctiques d'Interpretació Consecutiva (6,5 ECTS; presencialitat 55%): En aquesta assignatura els alumnes adquiriran les capacitats cognitives i les habilitats necessàries per a realitzar traduccions a la vista i interpretacions consecutives de discursos espontànies:

- La presa de notes:
- Control i projecció de la veu; producció de discursos orals coherents i ben estructurats, fluids i fidels al discurs original en la llengua meta a partir de cada una de les seves llengües de treball per a un públic determinat.

-Llengua Espanyola per a Intèrprets (2 ECTS presencialitat 55%):

L'assignatura de Llengua Espanyola per a Intèrprets té com a objectiu desenvolupar la competència oral dels alumnes para que doten el seu discurs de la fluidesa, la correcció i la riquesa lèxica que se exige a un intèrpret de conferències, atendiendo además a la correcció en la pronunciació.

-Introducció a la Economia i als Organismes Internacionals (1,5 ECTS; presencialitat 53%):

Aquesta assignatura té com a objectiu donar als alumnes els coneixements bàsics de conceptes econòmics, de la història de la economia i dels seus protagonistes, així com de les institucions més rellevants del marc polític i administratiu nacional i internacional en el qual l'intèrpret desenvolupa la seva activitat professional. L'assignatura pretén donar a l'estudiant les bases conceptuals i els elements històrics necessaris per entendre l'organització del sistema polític i econòmic internacional, amb especial émfasi en la creació dels grans organismes internacionals del segle XX.

Metodologia

Classes expositives

Aprenentatge basat en problemes

Realització d'activitats pràctiques

Presentació oral de treballs

Debats

Presentació de discursos d'interpretació consecutiva

Lectura de documents d'interés en totes les llengües de treball

Audició de conferències i discursos d'interés en totes les llengües de treball

Elaboració de glossaris temàtics multilingües

Activitats formatives

Títol	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Tipus: Dirigides			
Aprenentatge basat en problemes	70	2,8	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12
Audició de conferències	20	0,8	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12
Classes expositives	5	0,2	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12
Debats	5	0,2	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12
Elaboració de glossaris	15	0,6	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12
Lectura de documentació	10	0,4	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12

Interpretació Consecutiva 2015 - 2016

Presentació de discursos d'interpretació consecutiva	83	3,32	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12
Presentació oral de treballs	80	3,2	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12
Realització d'activitats pràctiques	83	3,32	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12

Avaluació

Avaluació continuada: exercicis realitzats a classe a les assignatures de Llengua Espanyola i Economia i Organismes Internacionals.

Prova final al mes de juny: una interpretació consecutiva d'un discurs de 5 minuts de durada de la Llengua C1 a la Llengua A; una interpretació consecutiva d'un discurs de 5 minuts de durada de la Llengua C2 a la Llengua A.

Activitats d'avaluació

Títol	Pes	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Economia i Organismes Internacionals	4%	1	0,04	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12
Interpretació consecutiva de la Llengua C1 a la Llengua A	45%	1	0,04	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12
Interpretació consecutiva de la Llengua C2 a la Llengua A.	45%	1	0,04	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12
Llengua espanyola	6%	1	0,04	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12

Bibliografia

Baigorri Jalón, Jesús: *La interpretación de conferencias: El nacimiento de una profesión. De París a Nuremberg*. Granada, Comares, 2000.

Gillies, Andrew: *Note-Taking for Consecutive Interpreting*. Manchester, UK & Northampton MA, St. Jerome Publishing, 2005.

Jones, Roderick: *Conference interpreting explained. Translation Theories Explained*. Manchester, St. Jerome Publishing, 1998.

Pöschhacker, Franz: *Introducing Interpreting Studies*. Londres, Nueva York, 2004.

Rozan, Jean-François: *La prise de notes en interprétation consécutive*. Ginebra, Université de Genève, 1979.